

سُورَةُ التَّغَايُنِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ

Y de Él	En la tierra	en	Y lo que	Los cielos	en	Lo que	A Allah	Glorifica
---------	--------------	----	----------	------------	----	--------	---------	-----------

الْمَلِكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ (١)

Y de Él	Topo Poderoso	cosa	toda	sobre	Y Él	La alabanza	Y para Él	El Dominio
---------	---------------	------	------	-------	------	-------------	-----------	------------

1 Todo cuanto existe en los cielos y en la Tierra glorifica a Allah. A Él pertenece el reino y las alabanzas, y Él tiene poder sobre todas las cosas

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ

creyente	Y entre ustedes	Incrédulo	Y entre ustedes	Los ha creado	Es Quien	Él
----------	-----------------	-----------	-----------------	---------------	----------	----

وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ (٢)

	2	Omnividente	Ustedes hacen	Sobre lo que	Y Allah
--	---	-------------	---------------	--------------	---------

2 Él es Quien os ha creado, y entre vosotros hay incrédulos y creyentes. Ciertamente Allah sabe bien cuánto hacéis.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ

Y los formó	Con la verdad (un fin)	Y la tierra	Los Cielos	Él Creó
-------------	------------------------	-------------	------------	---------

فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ (٣)

	3	El destino final	Y hacia Él	Sus formas	Y perfeccionó
--	---	------------------	------------	------------	---------------

3 Creó los cielos y la tierra con la verdad, os dio forma e hizo que fuera la mejor. A Él se ha de retornar.

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ

Ustedes ocultan	Lo que	Y Él conoce	Y en la tierra	El los cielos	Hay en	Lo que	Él conoce
-----------------	--------	-------------	----------------	---------------	--------	--------	-----------

وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ (٤)

4	En los pechos	De lo que hay	Conocedor	Y Allah	Ustedes declaran	Y lo que
---	---------------	---------------	-----------	---------	---------------------	-------------

4 Conoce cuánto existe en los cielos y en la Tierra, y conoce lo que ocultáis y lo que manifestáis. Ciertamente Allah sabe bien lo que esconden los corazones.

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُوءُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَذَاقُوا وَبَالَ

el resultado	Y probaron	Desde Antes (de ustedes)	Se negaron a creer	Aquellos que	Las noticias	Les llegó	Acaso no
-----------------	---------------	-----------------------------	-----------------------	-----------------	-----------------	--------------	-------------

أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ (٥)

		5	doloroso	Un castigo	Y para ellos	De sus acciones
--	--	---	----------	------------	--------------	-----------------

5 ¿Acaso no os fue relatado lo que le aconteció a los incrédulos que os precedieron? Sufrieron las consecuencias de su incredulidad [en esta vida], y [en la otra] recibirán un castigo doloroso.

ذَلِكَ بِأَنَّهُ وَكَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالُوا

Pero dijeron	Con pruebas evidentes	Sus mensajeros	Venido a ellos	ha	Es porque	Eso
--------------	-----------------------	----------------	----------------	----	-----------	-----

أَبْشِرْ يَهُدُونَا فَكْفَرُوا وَتَوَلَّوْا وَأَسْتَغْنَى اللَّهُ وَاللَّهُ

Y Allah es	Allah (de ellos)	Pero es independiente	Y dieron la espalda	Entonces negaron	Nos guían	Acaso humanos
------------	------------------	-----------------------	---------------------	------------------	-----------	---------------

غَنِيَّ حَمِيدٌ (٦)

	6	Digno de alabanza	Rico (Autosuficiente)
--	---	-------------------	-----------------------

6. Los Mensajeros se presentaban ante ellos con las evidencias, pero decían: ¿Acaso un mortal [igual que nosotros] nos ha de guiar? Y así se negaron a creer, y se apartaron [de la Verdad]. Pero Allah no necesita de ellos, ciertamente Él es Opulento, Loable.

زَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُبْعَثُوا قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي							
Por mi Señor	Al contrario	di	No Serán resucitados	que	Negaron (incrédulos)	Aquellos que	creen
لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا عَمِلْتُمْ وَذَلِكَ عَلَىٰ							
para	Y eso	hacían	De lo que	ciertamente serán informados	luego	En verdad serán resucitados	
اللَّهُ يَسِيرٌ (٧)							
				7	Es fácil	Allah	
7 Los que se niegan a creer pretenden que no van a ser devueltos a la vida. Di: Por el contrario. ¡Por tu Señor! que seréis levantados y luego se os hará saber lo que hicisteis. Eso es simple para Allah.							

فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِي أَنْزَلْنَا وَاللَّهُ						
Y Allah	Hicimos descender	que	Y en la Luz	Y en su mensajero	En Allah	Así pues crean
بِمَا تَعْمَلُونَ خَيْرٌ (٨)						
Y Allah	Hicimos descender	que	Y en la Luz	Y en su mensajero	En Allah	Así pues crean
8 Creed en Allah, en Su Mensajero y en la Luz que hemos revelado [el Corán]. Ciertamente Allah está bien informado de cuánto hacéis.						

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ وَمَنْ							
Y quien	La pérdida y ganancia mutua	El día de	Ese será	La reunión	Para el día de	Él los reúna	El día que
يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ وَمَنْ							
Y quien	La pérdida y ganancia mutua (desengaño) ¹	El día de	Ese será	La reunión	Para el día de	Él los reúna	El día que

¹ Ibn 'Abbas dijo sobre At Taghabun: "Es uno de los nombres del Día del Juicio Final, y eso se debe a que la gente del Paraíso habrá ganado a la gente del Fuego". Mutadah y Mujahid opinaron de manera

يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيَعْمَلُ صَالِحًا يُكَفِّرُ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ

Sus malas obras	De él	se expiará	Buenas obras	Y realice	En Allah	crea
-----------------	-------	---------------	-----------------	-----------	-------------	------

يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيَعْمَلُ صَالِحًا يُكَفِّرُ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ

Sus malas obras	De él	Él cubrirá	Buenas obras	Y realice	En Allah	crea
-----------------	-------	------------	-----------------	-----------	-------------	------

يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيَعْمَلُ صَالِحًا يُكَفِّرُ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ

Sus malas obras	De él	Él expiará	Buenas obras	Y realice	En Allah	crea
-----------------	-------	------------	-----------------	-----------	-------------	------

وَيُدْخِلُهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ

Moradores eternos	Los ríos	Debajo de ellos	por	corren	En jardines	Y Él lo ingresará
-------------------	----------	--------------------	-----	--------	-------------	----------------------

فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ (٩)

	9	magnífica	La victoria	Esa es	Para siempre	En ellos
--	---	-----------	-------------	--------	-----------------	----------

9 El día en que os reúna con motivo del Día de la Reunión, ése será el Día del Desengaño. Quien haya creído en Allah y haya actuado con rectitud, le cubriremos sus maldades y lo haremos entrar en jardines por cuyo suelo corren los ríos. En ellos serán inmortales para siempre. Ese es el gran triunfo.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ

Los compañeros	Aquellos son	Nuestros signos (versos)	Y desmintieron	Negaron No creyeron	Y aquellos que
-------------------	-----------------	--------------------------------	-------------------	------------------------	-------------------

النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَبِئْسَ الْمَصِيرُ (١٠)

	10	Destino final	Y que mal	En él	Moradores eternos	Del fuego
--	----	---------------	-----------	-------	----------------------	--------------

(10) Y los que se hayan negado a creer y hayan tachado de mentira Nuestros signos, éstos son los compañeros del Fuego donde serán inmortales. ¡Qué mal lugar de destino!

similar. Muqatil bin Hayyan dijo: " No hay pérdida y ganancia mutua mayor que la entrada en el Paraíso y los que son llevados al Fuego".

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنْ

crea	Y quien	De Allah	Con el permiso	Exce- pto	desgracia	Algu- na	ocurre	no
------	---------	----------	----------------	--------------	-----------	-------------	--------	----

بِاللّٰهِ يَهْدِ قَلْبَهُ ۖ وَاللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ (۱۱)

11	Conocedor	cosa	De toda	Y Allah	Su corazón	Él guía	En Allah
----	-----------	------	---------	---------	---------------	---------	----------

11 Todas las desgracias acontecen con la anuencia de Allah. Quien crea en Allah, Él guiará su corazón [y podrá resignarse ante cualquier adversidad, pues sabrá que es el decreto de Allah]. Y ciertamente Allah tiene conocimiento de todas las cosas.

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا

pues solo	Dan la espalda	y si	al mensajero	Y obedezcan	A Allah	Y obedezcan
-----------	----------------	------	--------------	-------------	---------	-------------

عَلَى رَسُولِنَا الْبَلَّغُ الْمُبِينُ (١٢)

	12	clara	La transmisión	Nuestro mensajero	en
--	----	-------	----------------	-------------------	----

12. Obedeced a Allah y obedeced al Mensajero. Y si dais la espalda... Ciertamente a Nuestro mensajero sólo le incumbe transmitir con claridad.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ

Que confíen	Allah	Y en	Él	excepto	deidad	No hay	Allah
-------------	-------	------	----	---------	--------	--------	-------

الْمُؤْمِنُونَ (١٣)

	13	Los creyentes
--	----	---------------

13. ¡Allah! No existe divinidad alguna excepto Él, que los creyentes pues se encomienden a Allah.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ

Y vuestros hijos	Vuestros cónyuges	entre	En verdad	creyeron	Aquellos que	oh
------------------	-------------------	-------	-----------	----------	--------------	----

عَدُوًّا لَّكُمْ فَأَحْذَرُوهُمْ وَإِنْ تَعَفَّوْا وَتَصَفَّحُوا

Y pasan por alto	Son indulgentes	Y si	Así que tengan cuidado con ellos	contra ustedes	enemigos
------------------	-----------------	------	----------------------------------	----------------	----------

وَتَغْفِرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ (١٤)

14	Siempre Misericordioso	Perdonador	Allah	Pues ciertamente	Y perdonan
----	------------------------	------------	-------	------------------	------------

14 ¡Vosotros que creéis! Es cierto que entre vuestras esposas e hijos hay enemigos para vosotros*, guardaos de ellos. Pero si sois indulgentes, pasáis por alto y perdonáis... Es verdad que Allah es Perdonador y Compasivo².

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَاللَّهُ عِنْدَهُ أَجْرٌ

Una recompensa	Junto a Él	Y Allah	Una prueba	Y sus hijos	Sus riquezas	Tan solo son
----------------	------------	---------	------------	-------------	--------------	--------------

عَظِيمٌ (١٥)

	15	grandísima
--	----	------------

15. Por cierto que vuestros bienes y vuestros hijos son una prueba [para evidenciar quién obedece al Creador y quién no], y Allah tiene reservada una recompensa grandiosa [para los piadosos]

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَأَسْمِعُوا وَأَطِيعُوا وَأَنْفِقُوا

Y gasten	Y obedezcan	Y escuchen	Sean capaces	cuanto	Allah	Y teman a
----------	-------------	------------	--------------	--------	-------	-----------

² Esta aleya descendió en relación a un grupo de musulmanes de Meca que al querer emigrar a Medina se encontraron con la oposición de sus esposas e hijos y esto los retrasó. También se relaciona con un hombre que quiso ir a luchar en el camino de Allah y ante las quejas de su familia decidió no separarse de ellos y luego se arrepintió de haberlo hecho

خَيْرًا لِّأَنْفُسِكُمْ وَمَنْ يُوقِ شَحًّا نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ

Esos	De su alma	De la avaricia	Sea salvo	Y quien	Para ustedes mismos	Es mejor
هُمُ الْمُفْلِحُونَ (١٦)						
				16	Los victoriosos	Ellos son
16. Temed a Allah cuanto podáis, escuchadle, obedecedle y haced caridad, pues es lo mejor para vosotros. Y sabed que quienes luchen contra la propia avaricia serán los triunfadores.						

إِنْ تَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُّضْعِفْهُ لَكُمْ وَيَغْفِرْ

Y perdonará	Para ustedes	Él se lo duplicará	bueno	Un préstamo	A Allah	Prestan	si
لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ (١٧)							
	17	Tolerante		Agradecido	Y Allah	A ustedes	
17. Si le hacéis un hermoso préstamo a Allah, (Si realizáis obras buenas por Allah con vuestros propios bienes,) Él os devolverá el doble y os perdonará vuestras faltas. Ciertamente Allah es Agradecido, Benévolo.							

عَلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (١٨)

18	El Sabio	El Todo poderoso	Y lo visible	De lo oculto	Conocedor
18. Allah es el conocedor de lo oculto y lo manifiesto, y Él es Poderoso, Sabio.					